

**Προηγιασμένη Λειτουργία
τῆς Μεγάλης Δευτέρας**
Εσπερινός τῆς Μεγάλης Τρίτης

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΠΓ' (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέσριν, ὁ
στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.
Οἱ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ
περιπατῶν ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων. Οἱ
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.
Οἱ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν
αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον
αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ

Presanctified Liturgy of Holy Monday

Vespers of Holy Tuesday

PRIEST

Blessed is the kingdom of the Father and
the Son and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages.

READER

Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my
God, You are magnified exceedingly; You
clothe Yourself with thanksgiving and majesty,
who cover Yourself with light as with a
garment, who stretch out the heavens like a
curtain; You are He who covers His upper
chambers with water, who makes the clouds
His means of approach, who walks on the
wings of the winds, who makes His angels
spirits and His ministers a flame of fire. He
established the earth on its stable foundation; it
shall not be moved unto ages of ages. The deep
like a garment is His covering; the waters shall
stand upon the mountains; at Your rebuke

ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς
βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν
ὄρη, καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τόπον,
ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ
οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι
καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων
πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων
διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ
θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι
εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ
οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν
πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν
ὕπερώνων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων
σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων
χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ
τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς
γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου.
Τοῦ ἱλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος
καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται
τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου,
ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι,
τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη
τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς
λαγωῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροὺς, ὃ
ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος,
καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα
τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι
τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ
βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ
συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν
κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος
ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν
αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ
ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας,

they shall flee; at the sound of Your thunder,
they shall be afraid. The mountains rise up,
and the plains sink down to the place You
founded for them. You set a boundary they
shall not pass over; neither shall they return to
cover the earth. You are He who sends springs
into the valley; the waters shall pass between
the mountains; they shall give drink to all the
wild animals of the field; the wild asses shall
quench their thirst; the birds of heaven shall
dwell beside them; they shall sing from the
midst of the rocks. You are He who waters the
mountains from His higher places; the earth
shall be satisfied with the fruit of Your works.
You are He who causes grass to grow for the
cattle, and the green plant for the service of
man, to bring forth bread from the earth; and
wine gladdens the heart of man, to brighten
his face with oil; and bread strengthens man's
heart. The trees of the plain shall be full of fruit,
the cedars of Lebanon, which You planted;
there the sparrows shall make their nests; the
house of the heron takes the lead among them.
The high mountains are for the deer; the cliff
is a refuge for the rabbits. He made the moon
for seasons; the sun knows its setting. You
established darkness, and it was night, wherein
all the wild animals of the forest will prowl
about; the young lions roar and snatch their
prey, and seek their food from God. The sun
arises, and they are gathered together; and they
shall be put to bed in their dens. Man shall go
out to his work and to his labor until evening.
O Lord, Your works shall be magnified greatly;

ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ
θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ
έρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ
μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται,
δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν
αὐτή. Πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσι, δοῦναι
τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος
σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου
τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται
χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ
πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ
πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν
χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς
τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ
ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ
δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται
Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ
ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται.
Ἄισω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ
μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία
μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.
Ἐκλείπειεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ
ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ
ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου
σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

You made all things in wisdom; the earth was
filled with Your creation. There is this great
and spacious sea: the creeping things are there
without number; the living things are there,
both small and great; there the ships pass
through; there is this dragon You formed to
play therein. All things wait upon You, that
You may give them food in due season. When
You give it to them, they shall gather it; when
You open Your hand, all things shall be filled
with Your goodness. But when You turn Your
face away, they shall be troubled; when You
take away their breath, they shall die and
return again to their dust. You shall send forth
Your Spirit, and they shall be created, and You
shall renew the face of the earth. Let the glory
of the Lord be forever; the Lord shall be glad in
His works; He looks upon the earth and makes
it tremble; He touches the mountains, and
they smoke. I will sing to the Lord all my life; I
will sing to my God as long as I exist; may my
words be pleasing to Him, and I shall be glad
in the Lord. May sinners cease from the earth,
and the lawless, so as to be no more. Bless the
Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You established
darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified
greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the
honorable presbyterate, for the diaconate in
Christ, and for all the clergy and the people, let
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Υπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Υπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Υπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Υπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Α' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε, οϊκτίρμον καὶ ἐλεῆμον,
μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν
προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ
τῆς δεήσεως ἡμῶν. Ποίησον μεθ' ἡμῶν
σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ
ὁδῷ σου, τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ
σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ
φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, διότι
μέγας εἶ σύ, καὶ ποιῶν θαυμάσια. Σὺ εἶ Θεὸς
μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς,
Κύριε· δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ,
εἰς τὸ βοηθεῖν, καὶ παρακαλεῖν, καὶ σώζειν
πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ ὄνομά σου τὸ
ἅγιον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Αμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΠΡΩΤΗ ΣΤΑΣΙΣ

Ψαλμὸς ΡΙΘ' (119).

Πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με
ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέ μου. Κύριε, ῥῦσαι
τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ
ἀπὸ γλώσσης δολίας. Τί δοθείη σοι καὶ
τί προστεθείη σοι πρὸς γλῶσσαν δολίαν;
τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα, σὺν
τοῖς ἀνθραξι τοῖς ἐρημικοῖς. Οἶμοι! Ὅτι ἡ
παρουκία μου ἐμακρύνθη, κατεσκήνωσα
μετὰ τῶν σκηνωμάτων κηδάρ. Πολλὰ

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON

Compassionate and merciful,
longsuffering and very merciful Lord, hear
our prayer and attend to the voice of our
supplication. Give us a favorable sign. Guide
us in Your path that we may walk in Your
truth. Gladden our hearts that we may fear
Your holy name, for You are great and work
wonders. Only You are God, O Lord, and there
is none like You among the gods. You are
great in mercy and gracious in strength and
in aiding, exhorting, and saving all those who
place their hope in Your holy name.

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of
ages. (Amen.)

READER

First Stanza

Psalms 119 (120).

To the Lord in my affliction I cried out,
and He heard me. O Lord, deliver my soul
from unjust lips and from a deceitful tongue.
What should be given You, and what added to
You, against a deceitful tongue? The arrows of
the Mighty One are sharpened with hot coals
from the desert. Woe is me! My sojourning was
prolonged; I dwelt with the tents of Kedar. My
soul sojourned a long time as a resident alien.

παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου. Μετὰ τῶν
μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός· ὅταν
ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

Ψαλμὸς PK' (120).

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη,
ὅθεν ἦξει ἡ βοήθειά μου. Ἡ βοήθειά μου
παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν. Μὴ δῶῃς εἰς σάλον τὸν πόδα
σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε. Ἴδου
οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων
τὸν Ἰσραήλ. Κύριος φυλάξει σε, Κύριος
σκεπή σοι ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου· ἡμέρας ὁ
ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν
νύκτα. Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ,
φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος. Κύριος
φυλάξει τὴν εἰσοδὸν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ψαλμὸς PKA' (121).

Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηνόσι μοι· εἰς
οἶκον Κυρίου πορευσόμεθα. Ἐστῶτες ἦσαν οἱ
πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἱερουσαλήμ.
Ἱερουσαλήμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις,
ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό. Ἐκεῖ γὰρ
ἀνέβησαν αἱ φυλαί, φυλαὶ Κυρίου, μαρτύριον
τῷ Ἰσραήλ, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ
ὀνόματι Κυρίου· ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς
κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον δαυΐδ. Ἐρωτήσατε
δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ
εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε· γενέσθω δὴ
εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς
πυργοβάρεσί σου. Ἐνεκα τῶν ἀδελφῶν μου
καὶ τῶν πλησίων μου, ἐλάλουν δὴ εἰρήνην

With those who hate peace, I was peaceful;
when I spoke to them, they made war against
me without cause. [SAAS]

Psalms 120 (121).

I lifted my eyes to the mountains; from
where shall my help come? My help comes
from the Lord, who made heaven and earth.
Let not your foot be moved; neither let Him
who keeps you slumber. Behold, He who keeps
Israel shall neither slumber nor sleep. The Lord
shall keep you; the Lord is your shelter at your
right hand. The sun shall not burn you by day
nor the moon by night. The Lord shall keep
you from all evil; the Lord shall keep your soul.
The Lord shall keep your coming in and your
going out from this present time and unto the
ages. [SAAS]

Psalms 121 (122).

I was glad when they said to me, "Let us
go into the house of the Lord." Our feet stand
in your courts, O Jerusalem. Jerusalem is built
as a city whose compactness is complete. There
the tribes went up, the tribes of the Lord, a
testimony to Israel, to give thanks to the name
of the Lord. For thrones sat there for judgment,
thrones over the house of David. Ask now
for things regarding the peace of Jerusalem,
and there is prosperity for those who love
you; let there now be peace in your power and
prosperity in your citadels. For the sake of my
brothers and my neighbors, I indeed spoke
peace concerning you; for the sake of the house

περι σοῦ· ἕνεκα τοῦ οἴκου Κυρίου τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν, ἐξεζήτησα ἀγαθὰ σοι.

Ψαλμὸς PKB' (122).

Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου
τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς
ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων
αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας
τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ
ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ
οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε,
ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν
ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ
ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθινοῦσι, καὶ ἡ
ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Ψαλμὸς PKΓ' (123).

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ
Ἰσραὴλ· εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ
ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, ἄρα
ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι
τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς· ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν
κατεπόντισεν ἡμᾶς, χεῖμαρρον διήλθεν ἡ
ψυχὴ ἡμῶν· ἄρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ
ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον. Εὐλογητὸς Κύριος,
ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὁδοῦσιν
αὐτῶν. Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη
ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων· ἡ παγὶς
συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν. Ἡ βοήθεια
ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

of the Lord our God, I sought good things for
you. [SAAS]

Psalms 122 (123).

I lift my eyes to You, who dwell in heaven.
Behold, as the eyes of servants look to the
hands of their masters, as the eyes of the
maidservant look to the hands of her mistress,
so our eyes look to the Lord our God until
He shall have compassion on us. Have mercy
on us, O Lord, have mercy on us, for we are
greatly filled with contempt; our soul is greatly
filled with it. We are a disgrace to those who
prosper, and a contempt to the arrogant. [SAAS]

Psalms 123 (124).

"If the Lord had not been with us," let
Israel now say, "If the Lord had not been with
us, when men rose up against us, then they
would have swallowed us alive, when their
anger raged against us, then the water would
have drowned us; our soul would have passed
through a torrent, then our soul would have
passed through a water that is overwhelming."
Blessed is the Lord, who did not give us as
prey to their teeth. Our soul was delivered
like a sparrow from the snare of the hunters;
the snare was broken, and we were delivered.
Our help is in the name of the Lord, who made
heaven and earth. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Β' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς,
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ
ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν
σου, ἱατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου,
φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν
ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας,
καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

O Lord, do not rebuke us in Your anger,
nor chastise us in Your wrath, but deal with
us according to Your forbearance, physician
and healer of our souls. Lead us to Your
haven. Open the eyes of our hearts with the
knowledge of Your truth, and grant that the
remainder of this day and the remainder of
our lives may be peaceful and sinless, by the

ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον,
καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν,
πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων
τῶν Ἀγίων σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΣΤΑΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

Ψαλμὸς ΡΚΔ' (124).

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ὡς ὄρος Σιών·
οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν
Ἱερουσαλήμ. Ὅρη κύκλω αὐτῆς, καὶ ὁ Κύριος
κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ
ἕως τοῦ αἰῶνος. Ὅτι οὐκ ἀφήσει Κύριος τὴν
ράβδον τῶν ἁμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν
δικαίων, ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι
ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν. Ἀγάθυνον, Κύριε,
τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ· τοὺς
δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει
Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν
εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

Ψαλμὸς ΡΚΕ' (125).

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν
αἰχμαλωσίαν Σιών ἐγενήθημεν ὥσει
παρακεκλημένοι. Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς
τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν
ἀγαλλιάσεως. Τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν·
ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν.

intercessions of the holy Theotokos and of all
the saints.

PRIEST

For yours is the dominion, and yours is
the kingdom, the power, and the glory of the
Father and the Son and the Holy Spirit, now
and forever and to the ages of ages. (Amen.)

READER

Second Stanza

Psalms 124 (125).

Those who trust in the Lord are like
Mount Zion; he who dwells in Jerusalem shall
be unshaken forever. The mountains surround
her, and the Lord surrounds His people
from this present time and unto the ages.
The Lord will not permit the rod of sinners
to be upon the inheritance of the righteous,
lest the righteous stretch out their hands in
lawlessness. Do good, O Lord, to the good,
and to the upright in heart; but those who turn
aside to crooked ways, the Lord shall lead
away with the workers of lawlessness. Peace be
upon Israel. [SAAS]

Psalms 125 (126).

When the Lord returned the captives of
Zion, we became like those who are comforted.
Then our mouth was filled with joy, and our
tongue with exceeding joy. Then they shall say
among the Gentiles, "The Lord did great things
with them." The Lord has done great things

Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν,
ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι. Ἐπίστρεψον,
Κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους
ἐν τῷ νότῳ. Οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν
ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσι. Πορευόμενοι
ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον βάλλοντες τὰ
σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν
ἀγαλλιάσει αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

Ψαλμὸς PKC' (126).

Ἐάν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον,
εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες·
ἐάν μὴ Κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην
ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσω. Εἰς μάτην ὑμῖν
ἐστι τὸ ὀρθρίζειν, ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ
καθῆσθαι, οἱ ἐσθίοντες ἄρτον ὀδύνης,
ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον. Ἴδου
ἡ κληρονομία Κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ
καρποῦ τῆς γαστρὸς. Ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ
δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων.
Μακάριος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ
ἐξ αὐτῶν· οὐ καταισχυνθήσονται, ὅταν
λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν ὑλάις.

Ψαλμὸς PKZ' (127).

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν
Κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι·
μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται. Ἡ γυνή
σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ἐν τοῖς κλίτεσι
τῆς οἰκίας σου· οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα
ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου. Ἴδου οὕτως
εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος
τὸν Κύριον. Εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών,
καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς

with us; we were glad. Return, O Lord, our
captivity like streams in the south. Those who
sow with tears shall reap with exceeding joy.
They went forth and wept, carrying their seeds
with them; but they shall return with exceeding
joy, carrying their sheaves. [SAAS]

Psalms 126 (127).

Unless the Lord builds the house, those
who build it labor in vain; unless the Lord
guard the city, those who guard it stay awake
in vain. It is in vain for you to rise early, to
awaken from your rest, you who eat the bread
of grief, when He gives His beloved ones sleep.
Behold, children are the Lord's inheritance; the
fruit of the womb His reward. Like arrows in
the hand of a mighty one, so are the children
of those who were outcasts. Blessed is the man
who shall fulfill his desire with them; they
shall not be ashamed, when they speak to their
enemies at the gate. [SAAS]

Psalms 127 (128).

Blessed are all who fear the Lord, who
walk in His ways. You shall eat the fruits of
your labor; you are blessed, and it shall be
well with you. Your wife shall be like a vine,
prospering on the sides of your house; your
children like newly planted olive trees around
your table. Behold, so shall the man be blessed
who fears the Lord. May the Lord bless you
from Zion, and may you see the good things of
Jerusalem all the days of your life; may you see

ἡμέρας τῆς ζωῆς σου· καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν
υἱῶν σου. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

Ψαλμὸς ΡΚΗ' (128).

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός
μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ· πλεονάκις
ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ
οὐκ ἠδυνήθησάν μοι. Ἐπὶ τὸν νῶτόν μου
ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν
ἀνομίαν αὐτῶν. Κύριος δίκαιος συνέκοψεν
αὐχένας ἁμαρτωλῶν. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ
ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες
οἱ μισοῦντες Σιών. Γενηθήτωσαν ὥσει
χόρτος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι
ἐξηράνθη· οὐδ' οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα
αὐτοῦ ὁ θερίζων καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ
ὁ τὰ δράγματα συλλέγων, καὶ οὐκ εἶπαν
οἱ παράγοντες· εὐλογία Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς,
εὐλογῆκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

your children's children. Peace be upon Israel.

[SAAS]

Psalms 128 (129).

"Many times they warred against me
from my youth," let Israel now say; "Many
times they warred against me from my youth,
yet they did not overcome me. The sinners
schemed behind my back; they prolonged their
lawlessness." The righteous Lord cut in pieces
the necks of sinners. Let all who hate Zion be
shamed and turned back. Let them become like
grass on the housetops, which withers before
it is plucked up; like grass with which the
reaper does not fill his hand, nor the gatherer
of sheaves, his bosom; neither do those who
pass by say to them, "The Lord's blessing be
upon you; in the Lord's name, we bless you."

[SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Γ' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν
τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων
σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον
καὶ προσκυνητὸν ὄνομά σου, καὶ μὴ
καταισχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας
τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεός,
πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, καὶ
ἀξιῶσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ
ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ
θέλημά σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόφρων Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
(Ἀμήν.)

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON

O Lord, our God, be mindful of us Your
sinful and useless servants as we call upon
Your holy name. Let us not be shamed for
expecting Your mercy, but grant us, O Lord, all
our petitions which lead to salvation. Make us
worthy to love and fear You with all our heart,
and to do Your will in all things.

PRIEST

For you are a good and loving God, and
to you we give glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages. (Amen.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΣΤΑΣΙΣ ΤΡΙΤΗ
Ψαλμός ΡΚ' (129).

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου· γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον. Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρῶσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ψαλμός ΡΑ' (130).

Κύριε, οὐχ ὑψώθη ἡ καρδία μου, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις, οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὑψῶσα τὴν ψυχὴν μου ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου. Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ψαλμός ΡΛΑ' (131).

Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Δαυὶδ καὶ πάσης τῆς πραότητος αὐτοῦ, ὡς ὤμοσε τῷ Κυρίῳ, ἠΰξατο τῷ Θεῷ Ἰακώβ. Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκὴνῳμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου, εἰ δώσω ὕπνον τοῖς

READER

Third Stanza
Psalms 129 (130).

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice; let Your ears be attentive to the voice of my supplication. If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You. Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord, from the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord. For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions.

[SAAS]

Psalms 130 (131).

O Lord, my heart is not exalted, neither are my eyes raised up; neither am I carried along in great things, nor in things too marvelous for me. If I were not humble-minded, but exalted my soul, like a child weaned from his mother, so You would reward my soul. Let Israel hope in the Lord from this present time and unto the ages. [SAAS]

Psalms 131 (132).

Remember David, O Lord, and all his meekness, how he swore to the Lord, how he vowed to the God of Jacob, "I shall not enter my dwelling, I shall not recline on my bed, I shall not close my eyes in sleep nor

ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου
 νυσταγμὸν καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις
 μου, ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκῆνωμα
 τῷ Θεῷ Ἰακώβ. ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν
 Εὐφραθᾷ, εὗρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ
 δρυμοῦ· εἰσελευσώμεθα εἰς τὰ σκηνώματα
 αὐτοῦ, προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον, οὗ
 ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. Ἀνάστηθι, Κύριε,
 εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ
 ἁγιάσματός σου· οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται
 δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται.
 ἕνεκεν Δαυῖδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς
 τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. ὥμοσε Κύριος
 τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτὴν
 Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν
 θρόνον σου· ἐὰν φυλαξῶνται οἱ υἱοί σου τὴν
 διαθήκην μου καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα,
 ἃ διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ
 αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. ὅτι
 ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἡρετίσατο αὐτὴν
 εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ. Αὕτη ἡ κατάπαυσις
 μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω,
 ὅτι ἡρετισάμην αὐτὴν· τὴν θήραν αὐτῆς
 εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς
 χορτάσω ἄρτων, τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω
 σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει
 ἀγαλλιάσονται· ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ
 Δαυῖδ, ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου·
 τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ
 αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.

Ψαλμὸς ΡΑΒ' (132).

Ἴδου δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ
 κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό; Ὡς μύρον

my eyelids for dozing, nor give any rest to
 my temples, until I find a place for the Lord,
 a tabernacle for the God of Jacob." Behold,
 we heard of it in Ephrathah; we found it in
 the plains of the wood; let us enter into His
 tabernacles; let us worship at the place where
 His feet stood. Arise, O Lord, into Your rest,
 You and the ark of Your holiness; Your priests
 shall clothe themselves in righteousness; Your
 saints shall greatly rejoice. For Your servant
 David's sake, do not turn away from the face
 of Your anointed. The Lord swore to David
 this truth, and He shall not reject it, "I shall set
 upon your throne one from the fruit of your
 loins. If your sons keep My covenant and these
 testimonies I shall teach them, then their sons
 shall sit upon your throne forever." For the
 Lord has chosen Zion; He chose her for His
 dwelling: "This is My place of rest unto ages
 of ages; here I shall dwell, for I have chosen
 her. Blessing, I shall bless her provision; I shall
 satisfy her poor with bread; and I shall clothe
 her priests with salvation, and her saints shall
 rejoice exceedingly with great joy; there I shall
 cause to spring up a horn for David; there I
 prepared a lamp for my anointed; his enemies
 I shall clothe with shame; upon him shall My
 sanctification flourish." [SAAS]

Psalms 132 (133).

Behold now, what is so good or so
 pleasant as for brothers to dwell together in

ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα,
τὸν πώγωνα τοῦ Ἀαρών, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ
τὴν ὦαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ. Ὡς δρόσος
Ἀερμών ἢ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών.
Ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν,
ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ψαλμὸς ΡΛΓ' (133).

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες
οἱ δοῦλοι Κυρίου οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου,
ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν. Ἐν ταῖς νυξὶν
ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ
εὐλογεῖτε τὸν Κύριον. Εὐλογῆσαι σε Κύριος
ἐκ Σιών ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,

unity? It is like fragrant oil running down
upon the beard, the beard of Aaron, running
down upon the border of his garment; it is
like the dew of Hermon, running down upon
the mountains of Zion; for there the Lord
commanded the blessing and life forever. [SAAS]

Psalms 133 (134).

Behold now, bless the Lord, all you
servants of the Lord, who stand in the house
of the Lord, in the courts of the house of our
God. In the nights, lift up your hands to the
holy of holies and bless the Lord. May the Lord
bless you from Zion, He who made heaven and
earth. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us

ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

ΕΥΧΗ Δ' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Ὁ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις
δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων
ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν
τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην
τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα
καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων
σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς
σου, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ
πάντων τῶν ἁγίων σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν
καὶ σῶζειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα
πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ
τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς
σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἐσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (*in a low voice*)

You who are praised with incessant
hymns and ceaseless doxologies by the
heavenly Powers, fill our mouth with Your
praise, so that we may exalt Your holy
name. Grant us a share and a part with all
those who fear You in truth and keep Your
commandments, through the intercessions of
the holy Theotokos and all Your saints.

PRIEST

For You are our God, the God of mercy
and salvation, and to You do we send up glory,
to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit, both now and ever, and to the ages of
ages. (Amen.)

CHOIR

Mode 1.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear
me. Give heed to the voice of my supplication
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου,
καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς
λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι
προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν
ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν
ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ
ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ
λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς
εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα
πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ακούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι
ἡδύνθησαν· ὥσει πάχος γῆς ἐρῶράγη ἐπὶ τῆς
γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν
ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ
μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν
ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἥς
συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν
ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ
ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν
παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ
μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Set a watch, O Lord, before my mouth, a
door of enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to
make excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I
will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with
mercy, and he shall reprove me; but let not the
oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the
presence of their pleasures. Their judges are
swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they
are pleasant. As a clod of ground is dashed
to pieces on the earth, so their bones were
scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward
You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me,
and from the stumbling blocks of those who
work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am
alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my
voice I prayed to the Lord.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου,
τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου,
καὶ σὺ ἔγνων τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν
παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιά, καὶ ἐπέβλεπον,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ
ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ
ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι
ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῦσαι με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι
ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος α'.

Εξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ
ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος, πρὸς τὸ ἐκούσιον
πάθος, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγεν ἐν τῇ ὁδῷ.
Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ
παραδοθήσεται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καθὼς
γέγραπται περὶ αὐτοῦ. Δεῦτε οὖν καὶ ἡμεῖς,
κεκαθαρμέναις διανοίαις, συμπορευθῶμεν
αὐτῷ, καὶ συσταυρωθῶμεν, καὶ νεκρωθῶμεν
δι' αὐτόν, ταῖς τοῦ βίου ἡδοναῖς· ἵνα καὶ
συζήσωμεν αὐτῷ, καὶ ἀκούσωμεν βοῶντος

I shall pour out my supplication before
Him; I shall declare my affliction in His
presence.

When my spirit fainted within me, then
You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a
trap for me.

I looked on my right, and saw there was
no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one
who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my
hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was
humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they
are stronger than I.

From Triodion - - -

Idiomelon 1. Mode 1.

*Bring my soul out of prison to give thanks to
Your name, O Lord. [SAAS]*

As the Lord was coming to His voluntary
Passion, He said to the Apostles on the way,
"Behold, we are going up to Jerusalem, and the
Son of man will be betrayed, as it is written
of Him." Come, then, and with our minds
now purified, let us also go with Him and be
crucified with Him and die for Him to the
pleasures of this life, so that we may also live
with Him and hear Him when He says, "No

αὐτοῦ· Οὐκέτι εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλήμ διὰ τὸ παθεῖν, ἀλλὰ ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν· καὶ συνανυψῶ ὑμᾶς εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Τὸ αὐτό.

Ἰδιόμελον Α΄. Ἦχος α΄.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος, πρὸς τὸ ἐκούσιον πάθος, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγεν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ παραδοθήσεται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ. Δεῦτε οὖν καὶ ἡμεῖς, κεκαθαρμέναις διανοίαις, συμπορευθῶμεν αὐτῷ, καὶ συσταυρωθῶμεν, καὶ νεκρωθῶμεν δι' αὐτόν, ταῖς τοῦ βίου ἡδοναῖς· ἵνα καὶ συζήσωμεν αὐτῷ, καὶ ἀκούσωμεν βοῶντος αὐτοῦ· Οὐκέτι εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλήμ διὰ τὸ παθεῖν, ἀλλὰ ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν· καὶ συνανυψῶ ὑμᾶς εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Ἰδιόμελον Β΄. Ἦχος πλ. α΄.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Φθάσαντες πιστοί, τὸ σωτήριον πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τὴν ἄφατον αὐτοῦ μακροθυμίαν δοξάσωμεν· ὅπως τῇ αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ, συνεγείρῃ καὶ ἡμᾶς,

longer am I going up to the earthly Jerusalem to suffer there, but rather I am ascending to my Father and your Father, and to my God and your God as well. And I will raise you up with me to the Jerusalem on high in the Kingdom of heaven." [SD]

Repeat.

Idiomelon 1. Mode 1.

The righteous shall wait for me, until You reward me. [SAAS]

As the Lord was coming to His voluntary Passion, He said to the Apostles on the way, "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of man will be betrayed, as it is written of Him." Come, then, and with our minds now purified, let us also go with Him and be crucified with Him and die for Him to the pleasures of this life, so that we may also live with Him and hear Him when He says, "No longer am I going up to the earthly Jerusalem to suffer there, but rather I am ascending to my Father and your Father, and to my God and your God as well. And I will raise you up with me to the Jerusalem on high in the Kingdom of heaven." [SD]

Idiomelon 2. Mode pl. 1.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice. [SAAS]

We have arrived, O faithful, at the saving Passion of Christ our God. Let us glorify His ineffable forbearance, so that in His tender mercy He might raise us with himself,

νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτία, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος.

Τὸ αὐτό.

Ἰδιόμελον Β'. Ἦχος πλ. α'.

*Γεννηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν
φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.*

Φθάσαντες πιστοί, τὸ σωτήριον
πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τὴν ἄφατον
αὐτοῦ μακροθυμίαν δοξάσωμεν· ὅπως τῇ
αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ, συνεγείρω καὶ ἡμᾶς,
νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτία, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος.

Ἰδιόμελον Γ'. Ἦχος πλ. α'.

*Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.*

Κύριε, ἐρχόμενος πρὸς τὸ πάθος,
τοὺς ἰδίους στηρίζων Μαθητὰς ἔλεγες,
κατ' ἰδίαν παραλαβὼν αὐτούς. Πῶς τῶν
ῥημάτων μου ἀμνημονεῖτε, ὧν πάλαι εἶπον
ὑμῖν, ὅτι προφήτην πάντα οὐ γέγραπται,
εἰ μὴ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀποκτανθῆναι;
Νῦν οὖν καιρὸς ἐφέστηκεν, ὃν εἶπον
ὑμῖν· ἰδοὺ γὰρ παραδίδομαι, ἁμαρτωλῶν
χερσὶν ἐμπαιχθῆναι, οἳ καὶ σταυρῶ
με προσπήξαντες, ταφῇ παραδόντες,
ἐβδελυγμένον λογιῶνται ὡς νεκρόν. Ὅμως
θαρσεῖτε· τριήμερος γὰρ ἐγείρομαι εἰς
ἀγαλλίασιν πιστῶν, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

deadened by sin as we are, for He is good and
loves humanity. [SD]

Repeat.

Idiomelon 2. Mode pl. 1.

*Let Your ears be attentive to the voice of my
supplication. [SAAS]*

We have arrived, O faithful, at the saving
Passion of Christ our God. Let us glorify
His ineffable forbearance, so that in His
tender mercy He might raise us with himself,
deadened by sin as we are, for He is good and
loves humanity. [SD]

Idiomelon 3. Mode pl. 1.

*If You, O Lord, should mark transgression,
O Lord, who would stand? For there is forgiveness
with You. [SAAS]*

Lord, as You were coming to Your
Passion, You took Your disciples aside and
spoke to them privately to strengthen them.
"How have you forgotten the words that
I said to you before, that according to the
Scriptures no prophet should be killed except
in Jerusalem? The time of which I spoke to
You is now at hand. Behold, I am betrayed into
the hands of sinners, to be mocked by them.
They will nail me to a cross and hand me over
to be buried, and they will consider me an
abomination, because I will be dead. But you,
take courage, for I will rise on the third day,
bringing the faithful exultant joy and eternal
life." [SD]

Τὸ αὐτό.

Ἰδιόμελον Γ'. Ἦχος πλ. α'.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον
σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Κύριε, ἐρχόμενος πρὸς τὸ πάθος,
τοὺς ἰδίους στηρίζων Μαθητὰς ἔλεγες,
κατ' ἰδίαν παραλαβὼν αὐτούς. Πῶς τῶν
ῥημάτων μου ἀμνημονεῖτε, ὧν πάλαι εἶπον
ὑμῖν, ὅτι προφήτην πάντα οὐ γέγραπται,
εἰ μὴ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀποκτανθῆναι;
Νῦν οὖν καιρὸς ἐφέστηκεν, ὃν εἶπον
ὑμῖν· ἰδοὺ γὰρ παραδίδομαι, ἀμαρτωλῶν
χερσὶν ἐμπαιχθῆναι, οἱ καὶ σταυρῶ
με προσπήξαντες, ταφῇ παραδόντες,
ἐβδελυγμένον λογιῶνται ὡς νεκρόν. Ὅμως
θαρσεῖτε· τριήμερος γὰρ ἐγείρομαι εἰς
ἀγαλλίασιν πιστῶν, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Ἰδιόμελον Δ'. Ἦχος πλ. α'.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.

Κύριε, πρὸς τὸ μυστήριον τὸ ἀπόρητον
τῆς σῆς οἰκονομίας, οὐκ ἐξαρκούσα ἡ τῶν
ἐκ Ζεβεδαίου μήτηρ, ἡτεῖτό σοι προσκαίρου
βασιλείας τιμὴν, τοῖς ἑαυτῆς δωρήσασθαι
τέκνοις· ἀλλ' ἀντὶ ταύτης, ποτήριον
θανάτου ἐπηγγείλω πιεῖν τοῖς φίλοις σου· ὃ
ποτήριον πρὸ τούτων, πιεῖν ὁ αὐτὸς ἔλεγες,

Repeat.

Idiomelon 3. Mode pl. 1.

*Because of Your law, O Lord, I waited for You;
my soul waited for Your word. My soul hopes in the
Lord. [SAAS]*

Lord, as You were coming to Your
Passion, You took Your disciples aside and
spoke to them privately to strengthen them.
"How have you forgotten the words that
I said to you before, that according to the
Scriptures no prophet should be killed except
in Jerusalem? The time of which I spoke to
You is now at hand. Behold, I am betrayed into
the hands of sinners, to be mocked by them.
They will nail me to a cross and hand me over
to be buried, and they will consider me an
abomination, because I will be dead. But you,
take courage, for I will rise on the third day,
bringing the faithful exultant joy and eternal
life." [SD]

Idiomelon 4. Mode pl. 1.

*From the morning watch until night; from the
morning watch until night, let Israel hope in the
Lord. [SAAS]*

Lord, the mother of the sons of Zebedee
did not grasp the ineffable mystery of Your
dispensation; she asked You to give her sons
the honors of a temporal kingdom. But instead
of this, You promised Your friends that they
would drink the cup of death; and You said
that before they would drink this cup, You
yourself would drink it, for the expiation of

ἀμαρτημάτων καθαρτήριον. Διό σοι βοῶμεν·
Ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὸ αὐτό.

Ἰδιόμελον Δ'. Ἦχος πλ. α'.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Κύριε, πρὸς τὸ μυστήριον τὸ ἀπόρρητον
τῆς σῆς οἰκονομίας, οὐκ ἐξαρκουῖσα ἡ τῶν
ἐκ Ζεβεδαίου μήτηρ, ἡτεῖτό σοι προσκαίρου
βασιλείας τιμὴν, τοῖς ἑαυτῆς δωρήσασθαι
τέκνοις· ἀλλ' ἀντὶ ταύτης, ποτήριον
θανάτου ἐπηγγείλω πιεῖν τοῖς φίλοις σου· ὁ
ποτήριον πρὸ τούτων, πιεῖν ὁ αὐτὸς ἔλεγες,
ἀμαρτημάτων καθαρτήριον. Διό σοι βοῶμεν·
Ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἰδιόμελον Ε'. Ἦχος πλ. α'.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Κύριε, τὰ τελεώτατα φρονεῖν, τοὺς
οἰκεῖους παιδεύων Μαθητάς, μὴ ὁμοιοῦσθαι
τοῖς ἔθνεσιν ἔλεγες, εἰς τὸ κατάρχειν τῶν
ἐλαχιστοτέρων· οὐχ οὕτω γὰρ ἔσται ὑμῖν
τοῖς ἑμοῖς Μαθηταῖς, ὅτι πτωχὸς θέλων
ὑπάρχω· ὁ πρῶτος οὖν ὑμῶν, ἔστω πάντων
διάκονος, ὁ δὲ ἄρχων, ὡς ὁ ἀρχόμενος, ὁ
προκριθεὶς δὲ ὡς ὁ ἔσχατος· καὶ γὰρ ἐλήλυθα
αὐτὸς τῷ πτωχεύσαντι Ἀδὰμ διακονῆσαι, καὶ
λύτрон δοῦναι ἀντὶ πολλῶν, τὴν ψυχὴν τῶν
βοώντων μοι· Δόξα σοι.

sins. Therefore we cry out to You, the salvation
of our souls: Glory to You. [SD]

Repeat.

Idiomelon 4. Mode pl. 1.

*For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption; and He shall redeem
Israel from all his transgressions. [SAAS]*

Lord, the mother of the sons of Zebedee
did not grasp the ineffable mystery of Your
dispensation; she asked You to give her sons
the honors of a temporal kingdom. But instead
of this, You promised Your friends that they
would drink the cup of death; and You said
that before they would drink this cup, You
yourself would drink it, for the expiation of
sins. Therefore we cry out to You, the salvation
of our souls: Glory to You. [SD]

Idiomelon 5. Mode pl. 1.

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,
all you peoples. [SAAS]*

Lord, as You were training Your disciples
to have their mind set on perfection, You told
them not to imitate the Gentiles in lording it
over the least of Your servants. "It shall not
be so with You, my disciples; for I am poor
because I want to be. So let the first among you
be the minister and servant of all. Let the ruler
be as the one being ruled, the preeminent as
the one who is last; for I myself have come to
minister to Adam in his poverty, and to give
my life as a ransom for the many who cry to
me: Glory to You." [SD]

Ἰδιόμελον C'. Ἦχος πλ. δ'.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Τῆς ξηρανθείσης συκῆς διὰ τὴν ἀκαρπίαν, τὸ ἐπιτίμιον φοβηθέντες ἀδελφοί, καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, προσάξωμεν Χριστῷ, τῷ παρέχοντι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Δευτέραν Εὐαν τὴν Αἰγυπτίαν, εὐρῶν ὁ δράκων, διὰ ῥημάτων, ἔσπευδε κολακείαις, ὑποσκελῖσαι τὸν Ἰωσήφ· ἀλλ' αὐτὸς καταλιπὼν τὸν χιτῶνα, ἔφυγε τὴν ἁμαρτίαν, καὶ γυμνὸς οὐκ ἠσχύνετο, ὡς ὁ πρωτόπλαστος πρὸ τῆς παρακοῆς· αὐτοῦ ταῖς ἱκεσίαις Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἐσπέρας καὶ πρωΐ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς

Idiomelon 6. Mode pl. 4.

For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever. [SAAS]

Being frightened by the punishment of the fig tree, which withered because it did not bear fruit, O brethren, let us bring worthy fruits of repentance to Christ, who grants us His great mercy. [SD]

Glory. Both now.

From Triodion ---

Mode pl. 4.

The serpent, finding the Egyptian woman to be a second Eve through the words she spoke, hastened through flattery to cause Joseph to fall. But Joseph abandoned his garment, and thus he fled from sin. And though he was naked, he was unashamed, like Adam, the first man, was before he disobeyed. At his entreaties, O Christ, have mercy on us.

[SD]

DEACON

(in a low voice)

Let us pray to the Lord.

PRIEST (in a low voice)

Prayer of the Entrance

At evening, at morning and at midday we praise, bless and give thanks, and we pray to you, Master of all things, Lord who love mankind: Direct our prayer before you like incense, and do not incline our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all that

λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ
ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς
ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ
ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ
καταισχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες
φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν,
καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι
καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ,
ζωὴν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

Τὰ Αναγνώσματα

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐσπέρας...

Τοῦ Τριωδίου - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ὑψος πλ. β'.

Ψαλμὸς ΠΚΖ' (127).

Εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, ὁ ποιήσας
τὸν Οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν
Κύριον.

Τῆς Ἐξόδου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

hunt down our souls. For our eyes look to you,
O Lord, our Lord, and we have hoped in you.

DEACON

Wisdom. Arise.

READER

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
Christ: arriving at the hour of sunset and
having seen the evening light, we praise the
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
for You to be praised at all times with happy
voices, O Son of God and Giver of life; * and
therefore the world glorifies You.

The Readings

PRIEST

The evening...

From Triodion - - -

READER

Prokeimenon. Mode pl. 2.

Psalms 127 (128).

May the Lord bless you from Zion, He
who made heaven and earth.

Blessed are all who fear the Lord. [SAAS]

The reading is from the book of Exodus.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. Α' 1-20

Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, τῶν εἰσπορευομένων εἰς Αἴγυπτον, ἅμα Ἰακώβ τῷ πατρὶ αὐτῶν, ἕκαστος πανοικὶ αὐτῶν εἰσῆλθοσαν. Ρουβὴμ, Συμεὼν, Λευὶ, Ἰούδας, Ἰσάαχαρ, Ζαβουλὼν, Βενιαμίν, Δάν, καὶ Νεφθαλεὶμ, Γάδ, καὶ Ἀσήρ. Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. Ἦσαν δὲ πᾶσαι αἱ ψυχαί, αἱ ἐξεληοῦσαι ἐκ μηροῦ Ἰακώβ, πέντε καὶ ἑβδομήκοντα. Ἐτελευτήσεν δὲ Ἰωσήφ, καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ηὐξήθησαν, καὶ ἐπληθύνθησαν, καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο, καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα, ἐπλήθυνε δὲ ἡ γῆ αὐτοῦς. Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. Εἶπε δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ. Ἰδοὺ τὸ ἔθνος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα πλῆθος, καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς· δεῦτε οὖν, κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῇ, καὶ ἡνίκα ἂν ἡμῖν συμβῇ πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους, καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς, ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς. Καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις, καὶ ὠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ Φαραώ, τὴν τε Πειθώ, Ῥαμεσσή, καὶ τὴν Ὠν, ἥ ἐστὶν Ἡλιούπολις. Καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσούτῳ πλείους ἐγίνοντο, καὶ ἰσχυον σφόδρα σφόδρα. Καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βίᾳ, καὶ καταδύνων αὐτῶν τὴν

READER

1:1-20

Now these are the names of the children of Israel who came to Egypt; each man and his household came with Jacob: Reuben, Simeon, Levi, and Judah; Issachar, Zebulun, and Benjamin; Dan, Naphtali, Gad, and Asher. All those who were the seed of Jacob were seventy-five persons (for Joseph was in Egypt already). Now Joseph died, as well as all his brothers and all that generation. Then the children of Israel increased and multiplied, became numerous, and grew exceedingly mighty; and the land was filled with them. But there arose a new king over Egypt who knew not Joseph. Then he said to his nation, "Look, the race of the children of Israel is a great multitude and is stronger than we; come, let us outwit them, lest they multiply, and it happen in the event of war that they also join our enemies and fight against us and so escape out of the land." Therefore he set taskmasters over them to afflict them in their works; and they built for Pharaoh strong cities—Pithom and Raamses and On, which is Heliopolis. But the more they humbled them, the more they multiplied and grew; and the Egyptians greatly abhorred the children of Israel. So the Egyptians tyrannized the children of Israel by force. They made their lives bitter with hard labor—in mortar, in brick, and in all manner of service in the field. All their labor in which they made them serve was by violence. Then the king of the Egyptians spoke to the

ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς τῷ πληρῷ,
καὶ τῇ πλινθείᾳ, καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς
ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα, ὧν
κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας. Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν
Ἑβραίων, τῇ μιᾷ αὐτῶν ὄνομα Σεπφώρα,
καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουά, καὶ εἶπεν
αὐταῖς· Ὅταν μαιοῦσθε τὰς Ἑβραίας,
καὶ ὥσι πρὸς τὸ τίκτειν, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾦ,
ἀποκτεínaτε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε
αὐτό. Ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν Θεόν,
καὶ οὐκ ἐποίησαν καθ' ὅτι συνέταξεν αὐταῖς
ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογονοῦν τὰ
ἄρσενα. Ἐκάλεσε δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου
τὰς μαίας, καὶ εἶπεν αὐταῖς· Τί ὅτι ἐποιήσατε
τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ
ἄρσενα; Εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραῷ, οὐχ ὥς
αἱ γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Ἑβραῖαι· τίκτουσι
γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτάς τὰς μαίας,
καὶ ἔτικτον. Εὖ δὲ ἐποιεῖ ὁ Θεὸς τὰς μαίας·
καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαός, καὶ ἴσχυε σφόδρα.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'.

Ψαλμὸς ΡΚΗ' (128).

Εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός
μου.

(ἐμμελῶς)

Κέλευσον.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

Hebrew midwives, of whom the name of one
was Shiphrah and the name of the other Puah;
and he said, "When you do the duties of a
midwife for the Hebrew women and see they
are about to give birth, if it is a male, then you
shall kill him; but if a female, let her live." But
the midwives feared God and did not do as
the king of Egypt commanded them, but saved
the male children alive. So the king of Egypt
called for the midwives and said to them,
"Why have you done this thing and saved
the male children alive?" Thus the midwives
said to Pharaoh, "Because the Hebrew women
are not like the women of Egypt; for they are
lively and give birth before the midwives come
to them." Therefore God dealt well with the
midwives, and the people multiplied and grew
very mighty. [SAAS]

Prokeimenon. Mode pl. 4.

Psalms 128 (129).

In the Lord's name, we bless you.

Many times they warred against me from my
youth. [SAAS]

(sung)

Command!

PRIEST

Wisdom. Arise. The light of Christ shines
upon all.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἰώβ τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. Α', 1-12

Ἀνθρώπος τις ἦν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ
Αὐσίτιδι, ᾧ ὄνομα Ἰώβ, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος
ἐκεῖνος ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός,
θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ
πράγματος. Ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ,
καὶ θυγατέρες τρεῖς, καὶ ἦν τὰ κτήνη
αὐτοῦ, πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι
τρισχίλια, ζεύγη βοῶν πεντακόσια,
θήλειαι ὄνοι νομάδες πεντακόσιαι, καὶ
ὕπηρεσία πολλή σφόδρα, καὶ ἔργα μέγала
ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος
ἐκεῖνος εὐγενὴς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν.
Συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς
ἀλλήλους, ἐποίουν πότον καθ' ἑκάστην
ἡμέραν, συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς
τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν, ἐσθίειν καὶ πίνειν
μετ' αὐτῶν. Καὶ ὥς ἂν συνετελέσθησαν
αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστελλεν Ἰώβ, καὶ
ἐκαθαρίζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρῶν,
καὶ προσέφερε περὶ αὐτῶν θυσίας, κατὰ
τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, καὶ μόσχον ἓνα περὶ
ἁμαρτίας ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν. Ἐλεγε γὰρ
Ἰώβ· Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν
κακὰ ἐνενόησαν πρὸς τὸν Θεόν. Οὕτως οὖν
ἐποίει Ἰώβ πάσας τὰς ἡμέρας. Καὶ ἐγένετο
ὥς ἡμέρα αὕτη, καὶ ἰδοὺ, ἦλθον οἱ Ἄγγελοι
τοῦ Θεοῦ παραστῆναι ἔναντι τοῦ Κυρίου,

READER

The reading is from the book of Job.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

1:1-12

There was a man in the land of Ausitis
whose name was Job. That man was true,
blameless, righteous, and God-fearing, and
he abstained from every evil thing. Now he
had seven sons and three daughters, and his
cattle consisted of seven thousand sheep,
three thousand camels, five hundred yoke of
oxen, and five hundred female donkeys in the
pastures. Moreover he possessed a very large
number of house servants. His works were
also great on the earth, and that man was the
most noble of all the men of the East. His sons
would visit one another and prepare a banquet
every day, and invite their three sisters to eat
and drink with them. When the days of their
drinking were ended, Job sent and purified
them; and he rose early in the morning and
offered sacrifices for them according to their
number, as well as one calf for the sins of their
souls. For Job said, "Lest my sons consider evil
things in their mind against God." Therefore
Job did this continually. Then as it so happened
one day that behold, the angels of God came
to present themselves before the Lord, and
the devil also came with them. The Lord said
to the devil, "Where did you come from?" So
the devil answered the Lord and said, "I came

καὶ ὁ Διάβολος ἦλθε μετ' αὐτῶν. Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Διαβόλῳ· πόθεν παραγέγονας; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Διάβολος τῷ Κυρίῳ εἶπε· Περιελθὼν τὴν γῆν, καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανόν, πάρεμι. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Κύριος· Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰώβ; ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντός πονηροῦ πράγματος; Ἀπεκρίθη ὁ Διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντίον Κυρίου· Μὴ δωρεὰν Ἰώβ σέβεται τὸν Θεόν, οὐχὶ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτοῦ κύκλῳ; τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας, καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς; ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χειρὰ σου, καὶ ἅψαι πάντων, ὧν ἔχει, ἢ μὴν εἰς πρόσωπόν σου εὐλογήσει σε. Τότε εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Διαβόλῳ· Ἰδοὺ, πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου, ἀλλ' αὐτοῦ μὴ ἅψῃ. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Διάβολος ἀπὸ προσώπου Κυρίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἐσπερινή.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα

here after going about the earth and walking around under heaven.” Then the Lord said to him, “Have you yet considered my servant Job, since there is none like him on the earth: a blameless, true, and God-fearing man, and one who abstains from every evil thing?” So the devil answered and said before the Lord, “Does Job worship the Lord for no reason? Have You not made a hedge around him , around his household, and around all that he has on every side? You have blessed the work of his hands, and his cattle have increased in the land. But stretch out Your hand and touch all he has, and see if he will bless You to Your face.” Then the Lord said to the devil, “Behold, whatever he has I give into your hand; but do not touch him.” Thus the devil went out from the Lord. [SAAS]

PRIEST

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. [SAAS]

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed

πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ
τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς
σέ.

ΧΟΡΟΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἑσπερινή.

ΙΕΡΕΥΣ

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ
θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλῃ μου.

ΧΟΡΟΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἑσπερινή.

ΙΕΡΕΥΣ

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν
ἀμαρτίαις.

ΧΟΡΟΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἑσπερινή.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἑσπερινή.

to the voice of my supplication when I cry to You.

[SAAS]

CHOIR

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice.

PRIEST

*Set a watch, O Lord, before my mouth, a door
of enclosure about my lips.* [SAAS]

CHOIR

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice.

PRIEST

*Incline not my heart to evil words, to make
excuses in sins.* [SAAS]

CHOIR

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice.

PRIEST

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

CHOIR

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice.

ΙΕΡΕΥΣ

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου.

ΧΟΡΟΣ

Ἐπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή.

Τὸ Εὐαγγέλιον

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακουσῶμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

κδ' 3 - 35

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καθημένου τοῦ Ἰησοῦ
ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ
οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες· Εἶπεν ἡμῖν
πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς
σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ
αἰῶνος; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτοῖς· Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ.
πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί
μου λέγοντες, ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ
πολλοὺς πλανήσουσι. μελλήσετε δὲ ἀκούειν

PRIEST

Let my prayer be set forth before You as
incense.

CHOIR

The lifting up of my hands as the evening
sacrifice. [SAAS]

The Gospel

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

The reading is from the Holy Gospel
according to Matthew.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

DEACON

24:3-35

At that time, as Jesus sat on the Mount
of Olives, the disciples came to him privately,
saying, "Tell us, when will this be, and what
will be the sign of your coming and of the
close of the age?" And Jesus answered them,
"Take heed that no one leads you astray. For
many will come in my name, saying, 'I am the
Christ,' and they will lead many astray. And
you will hear of wars and rumors of wars; see
that you are not alarmed; for this must take

πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶ τὸ τέλος. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδίνων. τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους, καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς, καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τότε ἦξει τὸ τέλος. Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἐστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ - ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω - τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη, ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτω. ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβώθησονται αἱ ἡμέραι

place, but the end is not yet. For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom, and there will be famines and earthquakes in various places: all this is but the beginning of the sufferings. Then they will deliver you up to tribulation, and put you to death; and you will be hated by all nations for my name's sake. And then many will fall away, and betray one another, and hate one another. And many false prophets will arise and lead many astray. And because wickedness is multiplied, most men's love will grow cold. But he who endures to the end will be saved. And this gospel of the kingdom will be preached throughout the whole world, as a testimony to all nations; and then the end will come. So when you see the desolating sacrilege spoken of by the prophet Daniel, standing in the holy place (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains; let him who is on the housetop not go down to take what is in his house; and let him who is in the field not turn back to take his mantle. And alas for those who are with child and for those who give suck in those days! Pray that your flight may not be in winter or on a sabbath. For then there will be great tribulation, such as has not been from the beginning of the world until now, no, and never will be. And if those days had not been shortened, no human being would be saved; but for the sake of the elect those days will be shortened. Then if anyone says to you, 'Lo, here is the Christ!' or 'There he is!' do not believe it. For false Christs and false prophets

ἐκείναι. τότε ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε· ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν. ἂν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί, μὴ ἐξέλθητε, ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε· ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· ὅπου γὰρ ἂν ἡ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναθροῖσονται οἱ ἅετοί. Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν. ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος· οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα

will arise and show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect. Lo, I have told you beforehand. So, if they say to you, 'Lo, he is in the wilderness,' do not go out; if they say, 'Lo, he is in the inner rooms,' do not believe it. For as the lightning comes from the east and shines as far as the west, so will be the coming of the Son of man. Wherever the body is, there the eagles will be gathered together. Immediately after the tribulation of those days the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken; then will appear the sign of the Son of man in heaven, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory; and he will send out his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of heaven to the other. From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. So also, when you see all these things, you know that he is near, at the very gates. Truly, I say to you, this generation will not pass away till all these things take place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away." [RSV]

γένηται. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,
οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

PRIEST

Peace be with you.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

DEACON

Let us all say with all our soul and with all
our mind, let us all say.

(Lord, have mercy.)

Lord almighty, God of our fathers, we
pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενὴ ταύτην
ἱκεσίαν πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς κατὰ τὸ πληθος τοῦ ἐλέους
σου, καὶ τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου κατὰπεμψον
ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου,
ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ
πλούσιον ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐξασθε οἱ Κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν Κατηχουμένων
δηθώμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἵνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς
ἀληθείας.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς
δικαιοσύνης.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ Καθολικῇ
καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ.

PRIEST (*in a low voice*)

Lord our God, accept this fervent
supplication from Your servants, and
have mercy on us in accordance with the
abundance of Your mercy, and send down
Your compassion upon us and upon all Your
people who await Your great and rich mercy.

PRIEST

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

DEACON

Catechumens, pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Let us, the faithful, pray for the
catechumens.

(*Lord, have mercy.*)

That the Lord will have mercy on them.

(*Lord, have mercy.*)

That He will teach them the word of truth.

(*Lord, have mercy.*)

That He will reveal to them the gospel of
righteousness.

(*Lord, have mercy.*)

That He will unite them to His holy,
catholic, and apostolic Church.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ
διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ Κατηχούμενοι τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ
Κυρίῳ κλίνετε.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ

Ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κτίστης καὶ
δημιουργὸς τῶν ἀπάντων, ὁ πάντας θέλων
σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν,
ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς
Κατηχούμενους, καὶ λύτρωσαι αὐτοὺς τῆς
παλαιᾶς πλάνης καὶ τῆς μεθοδείας τοῦ
ἀντικειμένου, καὶ προσκάλεσαι αὐτοὺς εἰς
τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. Φωτίζων αὐτῶν τὰς
ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, καὶ συγκαταριθμῶν
αὐτοὺς τῇ λογικῇ σου ποιίμνῃ, ἐφ' ἣν τὸ
ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπικέκληται.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἵνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ
πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὅσοι Κατηχούμενοι, προέλθετε. Οἱ
Κατηχούμενοι, προέλθετε. Ὅσοι πρὸς τὸ
φῶτισμα, προέλθετε. Εὐξασθε οἱ πρὸς τὸ
φῶτισμα. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Lord, have mercy.)

Save them, have mercy on them, help
them, and protect them, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Catechumens, bow your heads to the
Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF THE CATECHUMENS

O God, our God, creator and maker of
all, You wish all to be saved and to come to
the knowledge of the truth. Look upon your
servants, the catechumens, and free them from
the old error and the devices of the adversary,
and call them to life eternal, illumining their
souls and bodies, and numbering them among
Your rational flock over whom Your holy name
is invoked.

PRIEST

So that with us they also may glorify
Your most honorable and majestic name, of the
Father and of the Son and of the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Those who are catechumens, depart,
catechumens depart. All who are ready for
illumination come forward. Pray all of you

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν πρὸς τὸ ἅγιον
φῶτισμα εὐτρεπιζομένων ἀδελφῶν, καὶ τῆς
σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν στηρίξη
αὐτοὺς καὶ ἐνδυναμώσῃ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Φωτίσῃ αὐτοὺς φωτισμῷ γνώσεως καὶ
εὐσεβείας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Καταξίωσῃ αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ τοῦ
λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν
ἀμαρτιῶν, καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀναγεννήσῃ αὐτοὺς δι' ὕδατος καὶ
Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Χαρίσῃται αὐτοῖς τὴν τελειότητα τῆς
πίστεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Συγκαταριθμήσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγία αὐτοῦ
καὶ ἐκλεκτῇ ποίμνῃ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ
διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

who are preparing for illumination. Let us pray
to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Let us the faithful pray to the Lord for
our brethren who are preparing for holy
illumination and for their salvation.

(Lord, have mercy.)

That the Lord our God establish and
strengthen them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He illumine them with the light of
knowledge and piety, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He may make them worthy in
due time of the baptism of regeneration,
the remissions of sins, and the robe of
incorruption, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He may regenerate them with water
and the Spirit, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He may grant them the perfection of
faith, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He may number them among His
holy and chosen flock, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Save them, have mercy on them, help
them, and protect them, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Οἱ πρὸς τὸ φῶτισμα, τὰς κεφαλὰς ὑμῶν
τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΠΡΟΣ
ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΦΩΤΙΣΜΑ**

Ἐπίφανον, Δέσποτα, τὸ πρόσωπόν
σου ἐπὶ τοὺς πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα
εὐτρεπιζομένους καὶ ἐπιποθοῦντας τὸ
τῆς ἀμαρτίας μολυσμὸν ἀποτινάξασθαι·
καταύγασον αὐτῶν τὴν διάνοιαν· βεβαίωσον
αὐτοὺς ἐν τῇ πίστει· στηρίξον ἐν ἐλπίδι,
τελείωσον ἐν ἀγάπῃ· μέλη τίμια τοῦ Χριστοῦ
ἀνάδειξον, τοῦ δόντος ἑαυτὸν ἀντίλυτρον
ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ φωτισμὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὅσοι πρὸς τὸ φῶτισμα, προέλθετε.
Οἱ πρὸς τὸ φῶτισμα προέλθετε. Ὅσοι
Κατηχούμενοι, προέλθετε· μή τις τῶν
Κατηχουμένων. Ὅσοι πιστοί, ἔτι καὶ ἔτι ἐν
εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι. Σοφία.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Those who are preparing for illumination,
bow Your heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

**PRAYER FOR THOSE PREPARING
FOR ILLUMINATION**

Master, shine Your face on those who are
preparing for holy illumination, who strongly
desire to shake off the defilement of sin. Clear
their mind. Confirm them in faith. Strengthen
them in hope. Perfect them in love. Make them
precious members of Your Christ who gave
himself as ransom for our souls.

PRIEST

For You are our illumination and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

DEACON

All who are ready for illumination depart.
You who are ready for illumination, depart. All
those who are catechumens, depart. Let none
of the catechumens remain. Again and again,
in peace, let all of us, the faithful, pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace. Wisdom.

(Lord, have mercy.)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφωνως*)

ΕΥΧΗ Α' ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ αἰνετός, ὁ τῷ ζωοποιῷ τοῦ Χριστοῦ σου θανάτῳ εἰς ἀφθαρσίαν ἡμᾶς ἐκ φθορᾶς μεταστήσας, σὺ πάσας ἡμῶν τὰς αἰσθήσεις τῆς ἐμπαθοῦς νεκρώσεως ἐλευθέρωσον, ἀγαθὸν ταύταις ἡγεμόνα τὸν ἔνδοθεν λογισμὸν ἐπιστήσας, καὶ ὁφθαλμὸς μὲν ἀπέστω παντὸς πονηροῦ βλέμματος, ἀκοὴ δὲ λόγοις ἀργοῖς ἀνεπίβατος, ἡ δὲ γλῶσσα καθαρευέτω ῥημάτων ἀπρεπῶν. Ἄγνισον ἡμῶν τὰ χεῖλη, τὰ αἰνοῦντά σε, Κύριε, τὰς χεῖρας ἡμῶν ποιήσον, τῶν μὲν φαύλων ἀπέχεσθαι πράξεων, ἐνεργεῖν δὲ μόνα τὰ σοὶ εὐάρεστα, πάντα ἡμῶν τὰ μέλη, καὶ τὴν διάνοιαν, τῇ σῇ κατασφαλιζόμενος χάριτι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι. Σοφία.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

PRIEST (*in a low voice*)

FIRST PRAYER OF THE FAITHFUL

O God, great and praiseworthy, who through the life-giving death of Your Christ brought us from corruption to incorruption. Set free all our senses from deadly passions, setting over them as a good guide the understanding that is within us. Let our eyes abstain from evil sights; our hearing from idle talk; and our tongue cleansed from unsuitable speech. Purify our lips that sing Your praises, O Lord. Let our hands abstain from evil acts and produce only works that are pleasing to You, safeguarding by Your grace all our limbs and mind.

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace. Wisdom.

(*Lord, have mercy.*)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Β' ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

Δέσποτα Ἄγιε, ὑπεράγαθε, δυσωποῦμέν σε, τὸν ἐν ἐλέει πλούσιον, ἵλεων γενέσθαι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, καὶ ἀξίους ἡμᾶς ποιῆσαι τῆς ὑποδοχῆς τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, καὶ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ Βασιλέως τῆς δόξης. Ἰδοὺ γὰρ τὸ ἄχραντον αὐτοῦ Σῶμα, καὶ τὸ ζωοποιὸν Αἷμα, κατὰ τὴν παροῦσαν ὥραν εἰσπορευόμενα, τῇ μυστικῇ ταύτῃ προτίθεσθαι μέλλει Τραπέζῃ, ὑπὸ πλήθους στρατιᾶς οὐρανοῦ ἀοράτως δορυφορούμενα, ὧν τὴν μετάληψιν ἀκατάκριτον ἡμῖν δώρησαι, ἵνα, δι' Αὐτῶν τὸ τῆς διανοίας ὄμμα καταυγαζόμενοι, υἱοὶ φωτὸς καὶ ἡμέρας γενώμεθα.

ΙΕΡΕΥΣ

Κατὰ τὴν δωρεὰν τοῦ Χριστοῦ σου, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

ΤΟ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΝ

Νῦν αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σὺν ἡμῖν ἀοράτως λατρεύουσιν. Ἰδοὺ γὰρ εἰσπορεύεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

PRIEST (in a low voice)

SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL

Holy and exceedingly good Master, we beseech You who are rich in mercy: be gracious with us sinners, and make us worthy of receiving Your only-begotten Son and our God, the King of glory. For behold, His most-pure body and life-giving blood, entering at this hour, are to be placed on this mystical Table, invisibly escorted by a multitude of unseen heavenly hosts. Grant that we may blamelessly partake of them, so that having been illumined by them, we may become children of the light and of the day.

PRIEST

Through the gift of Your Christ, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

CHERUBIC HYMN

Now the powers of heaven are invisibly worshiping with us. For behold, the King of glory enters in. [HC]

PRIEST (in a low voice)

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

ΧΟΡΟΣ

Ἰδοὺ θυσία μυστική, τετελειωμένη,
δορυφορεῖται. Πίστει καὶ πόθῳ
προσέλθωμεν, ἵνα μέτοχοι ζωῆς αἰωνίου
γενώμεθα. Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν
ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων καὶ
προαγιασθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς
ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ
ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν
αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας
πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν
Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

CHOIR

Behold, a mystical and perfect sacrifice is
coming forth. Let us come forward with faith
and desire that we may become partakers of
eternal life. Alleluia. [HC]

DEACON

Let us complete our evening prayer to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

For the precious and presanctified gifts
here presented, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That our God Who loves mankind,
having accepted them at His holy and celestial
and mystical altar as an offering of spiritual
fragrance, may in return send down upon us
the divine grace and the gift of the Holy Spirit,
let us pray.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and necessity, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole evening may be perfect,
holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν,
παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ
τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος
αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Ὁ τῶν ἀρρήτων καὶ ἀθεάτων
Μυστηρίων Θεός, παρ' ᾧ οἱ θησαυροὶ τῆς
σοφίας καὶ τῆς γνώσεως οἱ ἀπόκρυφοι,
ὁ τὴν διακονίαν τῆς Λειτουργίας ταύτης
ἀποκαλύψας ἡμῖν καὶ θέμενος ἡμᾶς
τοὺς ἁμαρτωλοὺς διὰ τὴν πολλὴν σου
φιλανθρωπίαν, εἰς τὸ προσφέρειν σοι
δωρὰ τε καὶ θυσίας ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων
ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ
ἀγνοημάτων, αὐτός, ἀόρατε Βασιλεῦ, ὁ
ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξα

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask the
Lord.

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

Having asked for the unity of the faith and
for the communion of the Holy Spirit, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (*in a low voice*)

O God of ineffable and unseen mysteries
with whom are the hidden treasures of wisdom
and knowledge, You have revealed to us
the service of this liturgy and by Your great
compassion have ordained that we sinners
should offer to You gifts and sacrifices for
our sins and for the transgressions of the
people. You, O invisible King, whose works
are great and wondrous, glorious, marvelous,
and without number, look upon us who
draw near to Your holy Altar as the throne

τε καὶ ἑξαΐσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ἔπιδε
ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἀναξίους δούλους σου, τοὺς
τῷ ἁγίῳ σου τούτῳ θυσιαστηρίῳ, ὡς τῷ
Χερουβικῷ σου παρισταμένους θρόνῳ, ἐφ'
ὃ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν, διὰ
τῶν προκειμένων φρικτῶν ἐπαναπαύεται
Μυστηρίων. Καὶ πάσης ἡμᾶς καὶ τὸν πιστὸν
σου λαὸν ἐλευθερώσας ἀκαθαρσίας,
ἁγιάσον πάντων ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ
σώματα, ἁγιασμῷ ἀναφαιρέτῳ, ἵνα, ἐν
καθαρῷ συνειδότη, ἀνεπαισχύντῳ προσώπῳ,
καὶ πεφωτισμένη καρδίᾳ, τῶν θείων τούτων
μεταλαμβάνοντες Ἀγιασμάτων, καὶ ὑπ'
Αὐτῶν ζωοποιούμενοι, ἐνωθῶμεν αὐτῷ
τῷ Χριστῷ σου, τῷ ἀληθινῷ Θεῷ ἡμῶν,
τῷ εἰπόντι· ὁ τρώγων μου τὴν Σάρκα,
καὶ πίνων μου τὸ Αἶμα, ἐν ἐμοὶ μένει,
καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ, ὅπως ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν
καὶ ἐμπεριπατοῦντος τοῦ Λόγου σου,
Κύριε, γενώμεθα ναὸς τοῦ παναγίου καὶ
προσκυνητοῦ σου Πνεύματος, λελυτρωμένοι
πάσης διαβολικῆς μεθοδείας, ἐν πράξει, ἢ
λόγῳ, ἢ κατὰ διάνοιαν ἐνεργουμένης, καὶ
τύχωμεν τῶν ἐπηγγελμένων ἡμῖν ἀγαθῶν,
σὺν πᾶσι τοῖς Ἀγίοις σου, τοῖς ἀπ' Αἰῶνός σοι
εὐαρεστήσασιν.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ καταξιώσον ἡμᾶς, Δέσποτα,
μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν
ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν
Πατέρα, καὶ λέγειν·

of the Cherubim upon which rests Your
only begotten Son and our God through the
awesome mysteries offered here. And when
you have freed us and Your faithful people
from all impurities, sanctify our souls and
bodies with a sanctification not to be taken
away, so that with clear conscience, a presence
without shame, and enlightened heart, we
may participate in these divine sacraments.
Through them we are given life that we may
be united to Your Christ, our true God, who
said: Whoever eats my flesh and drinks my
blood abides in me and I in him, so that with
Your Word, O Lord, abiding in us and walking
among us, we may become temples of Your all
holy and worshipful Spirit, having been freed
from every diabolical device working by deeds
or words or thoughts. Thus, shall we obtain the
blessing You have promised us, together with
all Your saints, who from all ages have pleased
You.

PRIEST

And grant us, Master, with boldness and
without condemnation, to dare call You, the
heavenly God, Father, and to say:

ΛΑΟΣ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθῆτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθῆτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ Θεός, ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ
εὐσπλαγχνος, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ
τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ἔπιδε εὐσπλάγχνῳ
ὄμματι ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, καὶ
φύλαξον αὐτόν, καὶ ἀξίωσον πάντας ἡμᾶς
ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ζωοποιῶν σου
τούτων Μυστηρίων. Σοὶ γὰρ τὰς ἐαυτῶν

PEOPLE

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son and
of the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

O God, who only are good and
compassionate, who dwell on high and
who look upon the lowly, look with a
compassionate eye upon all Your people,
and watch over them. Make us all worthy to
partake of these Your life giving mysteries
without blame, for it is before You that we

ὑπεκλίναμεν κεφαλάς, ἀπεκδεχόμενοι τὸ
παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς
εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ
ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς Βασιλείας σου, καὶ
ἐλθέ εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ
συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών.
Καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ
μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου
καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ
λαῷ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΙΕΡΕΥΣ

Τὰ προηγιασμένα Ἅγια τοῖς ἀγίοις.

ΧΟΡΟΣ

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς
δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

ΛΑΟΣ

ΕΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ
εἰ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ

have bowed our heads in the hope of your
abundant mercy.

PRIEST

Through the grace, compassion, and love
for mankind of Your only begotten Son, with
whom You are blessed, together with Your all-
holy, good, and life-creating Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST (in a low voice)

Hearken, O Lord Jesus Christ our God,
from Your holy dwelling place and from the
throne of glory of Your Kingdom, and come
to sanctify us, You Who are enthroned with
the Father on high and are present among us
invisibly here. And with Your mighty hand,
grant Communion of Your most pure Body
and precious Blood to us, and through us to all
the people.

DEACON

Let us be attentive.

PRIEST

The holy presanctified gifts for the holy
people of God.

CHOIR

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to
the glory of God the Father. Amen. [GOA]

PEOPLE

Prayers of Holy Communion

I believe and confess, Lord, that You are
truly the Christ, the Son of the living God, Who

ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς
σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω,
ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ ἄχραντον Σῶμά σου
καὶ τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ τίμιον Αἷμά σου.
Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν
μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια
καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ,
τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιῶσόν με
ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου
μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν
αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἀγίων σου,
πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἐὰν γὰρ
τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ
χιτῶν μὲ ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου,
καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων.
Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου,
καὶ σῶσόν με ὡς φιλάνθρωπος.

Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ
Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο
τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με,
ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς
τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς
μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ
τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἐστι,
τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς
σωτηρίας μου.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον
Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ
γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ

came into the world to save sinners, of whom I
am the first. I also believe that this is truly Your
pure Body and that this is truly Your precious
Blood. Therefore, I pray to You, have mercy
upon me, and forgive my transgressions,
voluntary and involuntary, in word and deed,
in knowledge or in ignorance. And make me
worthy, without condemnation, to partake of
Your pure Mysteries for the remission of sins
and for eternal life. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into
the splendor of Your saints? If I should dare
to enter into the bridal chamber, my vesture
will condemn me, since it is not a wedding
garment; and being bound up, I shall be cast
out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of
my soul, and save me, as You are the one Who
loves mankind. In Your love, Lord, cleanse my
soul, and save me.

Master Who loves mankind, Lord Jesus
Christ, my God, let not these Holy Gifts be
to my judgment because I am unworthy, but
rather for the purification and sanctification
of both soul and body and the pledge of the
life and Kingdom to come. It is good for me to
cleave unto God and to place in Him the hope
of my salvation.

O Son of God, receive me today as a
partaker of Your mystical supper. For I will
not speak of the mystery to Your enemies, nor

φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὥς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

ΧΟΡΟΣ

Κοινωνικόν.

Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος. Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

Μεταλαμβάνει ὁ δούλος τοῦ Θεοῦ (Ὄνομα) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ὑμνοι καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

ΧΟΡΟΣ

ἀντὶ τοῦ "Εἶδομεν τὸ φῶς"

Ἦχος πλ. δ'.

Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. Ἄρτον οὐράνιον, καὶ ποτήριον ζωῆς γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος. Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Ὑψωσον, Δέσποτα.

will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

CHOIR

Communion Hymn.

Taste and see that the Lord is good. Alleluia. [SAAS]

DEACON

With the fear of God, faith, and love, draw near.

The servant of God (Name) partakes of the Body and Blood of Christ for the remission of sins and life eternal.

CHOIR

Hymns During Holy Communion

PRIEST

Save, O God, Your people, and bless Your inheritance.

CHOIR

After Communion

Mode pl. 4.

I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth. Taste the Bread of heaven and the Cup of Life, and see that the Lord is good. Alleluia, Alleluia, Alleluia. [HC]

DEACON (in a low voice)

Exalt, Master.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Υψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ὁ Θεὸς καὶ
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἢ δόξα σου.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὁρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων,
ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ
ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων,
ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

(*Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.*)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

ΕΥΧΗ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΘΕΙΑΝ ΜΕΤΑΛΗΨΙΝ

Εὐχαριστοῦμέν σοι τῷ Σωτῆρι τῶν ὅλων
Θεῷ ἐπὶ πᾶσιν οἷς παρέσχου ἡμῖν ἀγαθοῖς,
καὶ ἐπὶ τῇ μεταλήψει τοῦ ἁγίου Σώματος καὶ
Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου. Καὶ δεόμεθά σου,
Δέσποτα Φιλάνθρωπε, φύλαξον ἡμᾶς ὑπὸ
τὴν σκέπην τῶν περυγῶν σου, καὶ δὸς ἡμῖν
μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς, ἐπαξίως

PRIEST (*in a low voice*)

Be exalted, O God, above the heavens, and
let Your glory be over all the earth.

Blessed is our God.

PRIEST

Always, now and forever and to the ages
of ages.

(*Amen.*)

DEACON

Arise! Having partaken of the divine,
holy, pure, immortal, heavenly, life-creating,
and awesome Mysteries of Christ, let us
worthily give thanks to the Lord.

(*Glory to You, O Lord, glory to You.*)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(*Lord, have mercy.*)

Having prayed for a perfect, holy,
peaceful, and sinless evening, let us commit
ourselves, and one another, and our whole life
to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST (*in a low voice*)

We thank You, O God, Savior of us all, for
all the good things you have given us, and for
the communion of Your holy Body and Blood
of Your Christ. And we pray to You, loving
Master: Protect us under the covering of Your
wings and grant that we may worthily partake
of your blessings to the end of our days, for the

μετέχειν τῶν ἁγιασμάτων σου, εἰς φωτισμὸν
ψυχῆς καὶ σώματος, εἰς βασιλείας οὐρανῶν
κληρονομίαν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν ειρήνῃ προέλθωμεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δέσποτα Παντοκράτορ, ὁ πᾶσαν
τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας,
ὁ διὰ τὴν ἄφατόν σου πρόνοιαν καὶ
πολλὴν ἀγαθότητα, ἀγαγὼν ἡμᾶς εἰς
τὰς πανσέπτους ἡμέρας ταύτας, πρὸς
καθαρισμὸν ψυχῶν καὶ σωμάτων,
πρὸς ἐγκράτειαν παθῶν, πρὸς ἐλπίδα
ἀναστάσεως, ὁ διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν
πλάκας χειρίσας τὰ θεοχάρακτα γράμματα
τῷ θεράποντί σου Μωσεῖ, παράσχου
καὶ ἡμῖν, Ἀγαθέ, τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν
ἀγωνίσασθαι, τὸν δρόμον τῆς νηστείας
ἐκτελέσαι, τὴν πίστιν ἀδιαίρετον τηρῆσαι,
τὰς κεφαλὰς τῶν ἀοράτων δρακόντων
συνθλάσαι, νικητὰς τε τῆς ἁμαρτίας
ἀναφανῆναι, καὶ ἀκατακρίτως φθάσαι
προσκυνῆσαι καὶ τὴν ἁγίαν Ἀνάστασιν. Ὅτι
ἡυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ
μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ

illumination of our soul and body to inherit the
kingdom of heaven.

PRIEST

For You are our sanctification and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Let us go forth in peace.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Almighty Master, You created the
universe in wisdom. By Your ineffable
forethought and great goodness, You led us
to these sacred days for cleansing of souls and
bodies, for subduing passions, and for hope
of resurrection. For forty days, You shaped
the tablets written with godlike characters
for Your servant Moses. Grant also to us,
good lord, to fight the good fight, to finish
the course of the fast, to keep the faith whole,
to shatter the heads of unseen dragons, and
to show ourselves victorious over sin, and to
arrive blamelessly, without condemnation,
to worship also Your holy resurrection. For
blessed and glorified is Your honored and
magnificent name, of the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ
τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀγαγὼν ἡμᾶς
εἰς τὰς πανσέπτους ἡμέρας ταύτας, καὶ
κοινωνοὺς ἡμᾶς ποιήσας τῶν φρικτῶν σου
Μυστηρίων, σύναψον τῇ λογικῇ σου ποιμνῇ,
καὶ κληρονόμους ἀνάδειξον τῆς Βασιλείας
σου, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ
ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ
φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,
δόξα σοι.

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον
πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς
ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις

(Amen.)

CHOIR

Blessed be the name of the Lord from this
present time and unto the ages. (3)

PRIEST (in a low voice)

O Lord our God, You have led us to
these sacred days and made us partakers of
Your awesome mysteries. Unite us with Your
reasonable flock, and make us inheritors of
Your kingdom, now and forever and to the
ages of ages. Amen.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

May the blessing and the mercy of the
Lord come upon you by His divine grace and
love for mankind, always, now and forever and
to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, O Christ God, our hope.
Glory to You.

May He who is coming to His voluntary
Passion for our salvation, Christ our true God,
through the intercessions of His all-pure and
all-immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious

τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Αποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων
τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς ΛΓ' (33).

Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ,
διὰ παντός ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί
μου.

Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου·
ἀκουσάτωσαν πραεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν.

Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ
ὕψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ
μου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεών μου
ἐρύσαστό με.

Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε,
καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνηθῇ.

Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε καὶ ὁ Κύριος
εἰσήκουσεν αὐτοῦ, καὶ ἐκ πασῶν τῶν
θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

Παρεμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν
φοβουμένων αὐτὸν καὶ ῥύσεται αὐτούς.

Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ
Κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.

prophet and forerunner John the Baptist, of the
holy, glorious, and praiseworthy apostles, of
the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

READER

Psalm 33 (34).

I will bless the Lord at all times; His praise
shall continually be in my mouth.

My soul shall be praised in the Lord; let
the gentle hear, and be glad.

Oh, magnify the Lord with me, and let us
exalt His name together.

I sought the Lord, and He heard me; and
He delivered me from all my sojourning.

Come to Him, and be enlightened, and
your face shall never be ashamed.

This poor man cried, and the Lord heard
him, and saved him from all his afflictions.

The Angel of the Lord shall encamp
around those who fear Him, and He will
deliver them.

Oh, taste and see that the Lord is good;
blessed is the man who hopes in Him.

Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον Κυρίου διδάξω ὑμᾶς.

Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωήν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς;

Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλὶ σου τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον.

Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθόν, ζητήσον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν.

Ὁφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.

Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιῶντας κακὰ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.

Ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.

Πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ Κύριος.

Fear the Lord, you His saints, for there is no want for those who fear Him.

The wealthy have become poor and gone hungry, but those who seek the Lord shall not lack any good thing.

Come, you children, listen to me; I will teach you the fear of the Lord.

Who is the man who desires life, who loves to see good days?

Keep your tongue from evil, and your lips from speaking deceit.

Shun evil and do good; seek peace and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are open to their supplications.

The Lord's face is against those who do evil, so as to destroy their remembrance from the earth.

The righteous cried, and the Lord heard them; and He delivered them from all their afflictions.

The Lord is near those who are brokenhearted, and He will save the humble in spirit.

Many are the afflictions of the righteous, but He will deliver them from them all.

Φυλάσσει Κύριος πάντα τὰ ὅσα αὐτῶν,
ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

Θάνατος ἀμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ
μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι.

Λυτρώσεται Κύριος ψυχὰς δούλων
αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ
ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

Ψαλμὸς ΡΜΔ' (144).

Ὑψώσω σε, ὁ Θεός μου ὁ βασιλεὺς μου,
καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ
τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας.

Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου
καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι.

Τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς
ἀγιωσύνης σου λαλήσουσι καὶ τὰ θαυμάσιά
σου διηγῶνται.

Καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν
σου ἐροῦσι καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου
διηγῶνται.

Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός
σου ἐξερεῶνται καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου
ἀγαλλιάσονται.

The Lord shall guard all their bones; not
one of them shall be broken.

The death of sinners is evil, and those who
hate the righteous shall go wrong.

The Lord will redeem the souls of His
servants, and all who hope in Him shall not go
wrong. [GOA, SAAS]

Psalms 144 (145)

I shall exalt You, my God and my King,
and I shall bless Your name forever and unto
ages of ages.

Every day I shall bless you and praise
Your name forever and unto ages of ages.

Great is the Lord and exceedingly
praiseworthy, and His greatness has no limit.

Generation and generation shall praise
Your works, and they shall declare Your
power.

They shall speak of the magnificence
of the glory of Your holiness, and they shall
describe Your wonders.

They shall also speak of the power of
Your awesome deeds and describe Your great
majesty.

They shall overflow with the memory of
Your rich goodness, and shall greatly rejoice in
Your righteousness.

Οικτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

Χρηστὸς Κύριος τοῖς σύμπασιν, καὶ οἱ
οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε,
πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου
εὐλογησάτωσάν σε.

Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι καὶ τὴν
δυναστείαν σου λαλήσουσι,

Τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς
μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.

Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν
αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ
καὶ γενεᾷ.

Πιστὸς Κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ
καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Ὑποστηρίζει Κύριος πάντας τοὺς
καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς
κατερραγμένους.

Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουν,
καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.

Ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου καὶ
ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

Δίκαιος Κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις
αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν
ἀληθείᾳ.

The Lord is gracious and merciful,
longsuffering and abundant in mercy.

The Lord is good to all, and His mercies
are upon all His works.

O Lord, let all Your works praise You and
Your holy ones bless You.

They shall tell of Your kingdom's glory,
and they shall speak of Your power.

That all the sons of men may know
Your power and the glory of Your kingdom's
magnificence.

Your kingdom is a kingdom of all the
ages, and Your dominion is from generation to
generation.

The Lord is faithful in His words and holy
in all His works.

The Lord supports all who stumble and
restores all who are broken down.

All eyes hope in You, and You give them
their food in due season.

You open Your hand and fill every living
thing with Your pleasure.

The Lord is righteous in all His ways and
holy in all His works.

The Lord is near to all who call on Him, to
all who call upon Him in truth.

Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει
καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται καὶ
σώσει αὐτούς.

Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς
ἀγαπῶντας αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς
ἀμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει.

Αἶνεσιν Κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου·
καὶ ἐυλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

He shall do the will of those who fear
Him, and He shall hear their supplications and
save them.

The Lord keeps all who love Him, but all
the sinners He shall utterly destroy.

My mouth shall speak the Lord's praise,
and let all flesh bless His holy name forever
and unto ages of ages. [SAAS]

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)